

Appendice

Il sistema verbale in algherese: la formazione del
passato e del futuro

Manon van Vegten

18 giugno 2020



Tesi di Laurea
Master in Lingua e cultura italiana
Università di Leida
Relatore: Dr. L. Migliori
Correlatore: Dr. M.C. Parafita Couto

Indice

A	Questionario algherese	2
B	Figure riassuntive dei risultati del questionario	9
C	Risposte date dai parlanti algheresi	21

Questionario algherese

Buongiorno, mi chiamo Manon van Vegten. Sono una studentessa olandese e studio italiano all'Università di Leida. Sto facendo una ricerca sull'algherese.

Sarei molto contenta di ricevere il vostro aiuto.

Compilando questo questionario ci vogliono circa 10-20 minuti. I dati che vengono raccolti sono completamente anonimi e non verranno ulteriormente diffusi.

Grazie in anticipo!

Prima sono richiesti alcuni dati generali.

1. Sesso

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta*

- Donna
- Uomo
- altro

2. Età

3. Regione e luogo di nascita

Istruzioni domanda: *Non c'è bisogno di mettere la via esatta, il luogo è abbastanza informazione*

4. Luogo di residenza

Istruzioni domanda: *Non c'è bisogno di mettere la via esatta, il luogo è abbastanza informazione*

5. Madrelingua

Conoscenza di altre lingue

Istruzioni domanda: *1 è conoscenza bassa - 2 è conoscenza media-bassa - 3 è conoscenza media - 4 è conoscenza media-alta - 5 è conoscenza alta*

	1	2	3	4	5
Italiano	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sardo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Catalano	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spagnolo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Portoghese	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Francese	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. Istruzione

8. Lavoro

9. Conoscenza dell'algherese

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta in ogni fila*

	Si	Un po'	No
So parlare	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
So leggere	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
So scrivere	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
So comprendere	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. Uso dell'algherese

Istruzioni domanda: *Scegli una o più risposte*

- Non lo parlo
- Con i genitori
- Con gli amici
- Nella famiglia
- Con i nonni
- A scuola
- Al lavoro
- Con i vicini
- Con altre persone di Alghero
- In un negozio o supermercato
- Altro...

11. Come hai imparato l'algherese? (p.e. a casa, a scuola)

Ora comincia il questionario vero e proprio. Le domande si sono divise in tre parti.

In questa parte bisogna tradurre la frase data *in algherese*. Se non sapete tradurre tutta la frase, almeno provate a tradurre una parte.

12. Quando avevo 6 anni, vidi una farfalla.

13. Ieri visitammo il museo.

14. Sono stata a Parigi per una settimana.

15. Quando avrò smesso di fumare, starò molto meglio.

16. Siamo andati allo zoo l'anno scorso.

17. Parlerò al convegno sui problemi linguistici.

Alcune domande in cui dovete tradurre il verbo (fra parentesi) *in algherese*, cosicché il verbo sta bene nella frase.

18. Ieri (arrivare) una nave.

19. Per tutta la giornata (piovere).

20. Nel 1940 (cominciare) la Seconda Guerra Mondiale.

21. Nel 2030 (decidere) di smettere di fumare.

La seconda parte consiste di domande multiple, leggete bene le domande e rispondetele.

22. Quale delle due forme usate/preferite in algherese?

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta*

- seré
 sigaré

23. Quale delle due forme usate/preferite in algherese?

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta*

- aprendeva
 aprendia

24. Quale delle due forme usate/preferite in algherese?

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta*

- tenia
 teniva

25. Quale delle due forme usate/preferite in algherese?

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta*

- cantí
 he cantat

26. Quale frase preferite in algherese?

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta*

- han organizat una manifestació cultural
- una manifestació cultural han organizat
- una manifestació cultural organizat han
- organizat han una manifestació cultural

27. Quale frase preferite in algherese?

Istruzioni domanda: *Scegli una risposta*

- un tema ha appassionat els estudiosos
- un tema els estudiosos ha appassionat
- un tema els estudiosos appassionat ha
- un tema appassionat ha els estudiosos

28. Mettete il proverbio nell'ordine giusto

Istruzioni domanda: *Traduzione in italiano: Gallina che non becca ha (già) beccato*

que

Galjina

á

bica

no

bicát

Il questionario finisce con tre domande aperte, provate a risponderle il migliore possibile.

29. Descrivi quello che si vede nel video (in algherese)

Istruzioni domanda: *Per favore rispondere con intere frasi*

Video: <https://www.youtube.com/embed/CPqmRjGuLTY>

30. Descrivi l'ultima vacanza e cosa hai fatto in algherese (non deve essere per forza la realtà)

Istruzioni domanda: *Per favore rispondere con intere frasi*

31. Descrivi quello che farai tra 5 anni in algherese (non deve essere per forza la realtà)

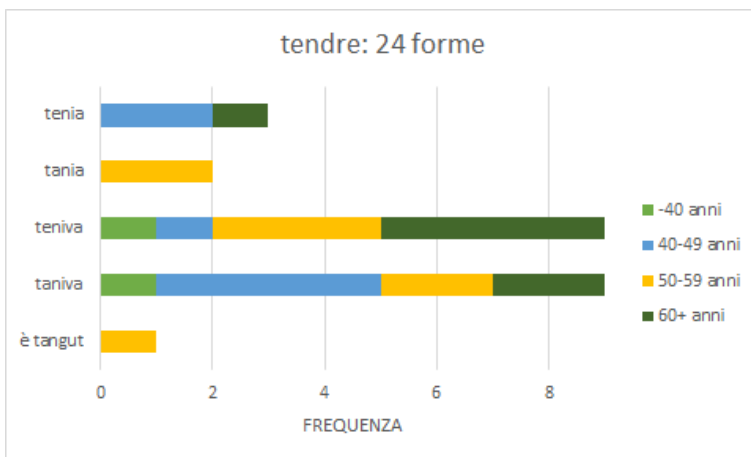
Istruzioni domanda: *Per favore rispondere con intere frasi*

Appendice B

Figure riassuntive dei risultati del questionario

Figura B.1: 12) Quando *avevo* 6 anni, ...

(a)



(b)

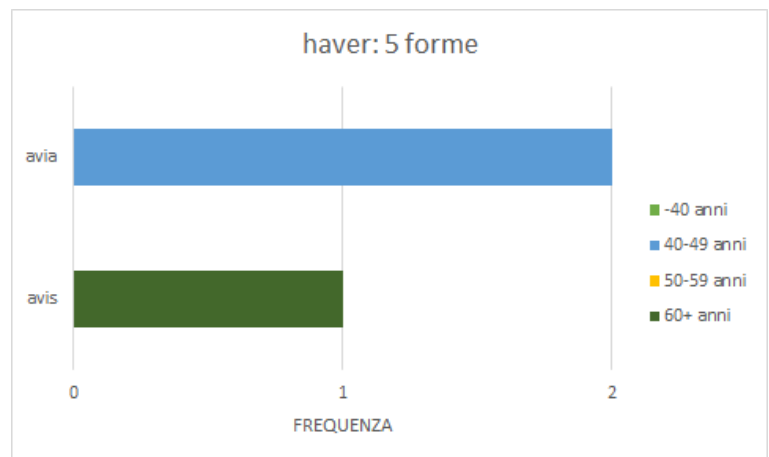


Figura B.2: 12) ... *vidi* una farfalla.

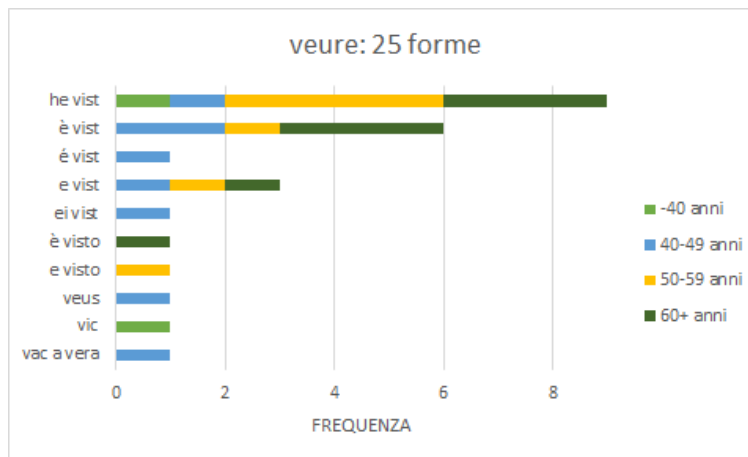
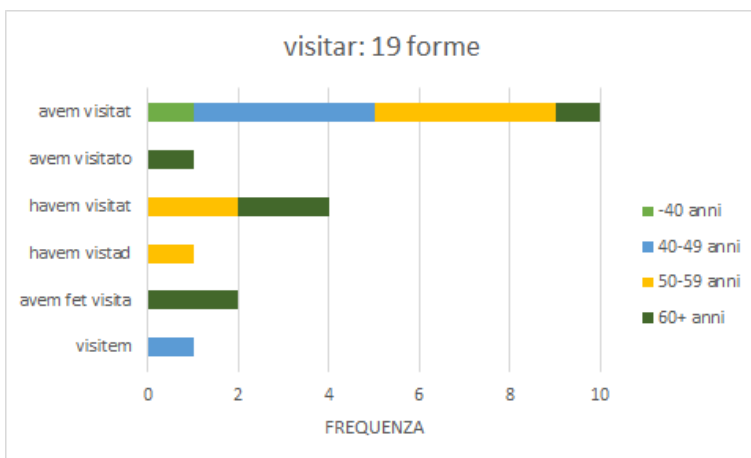
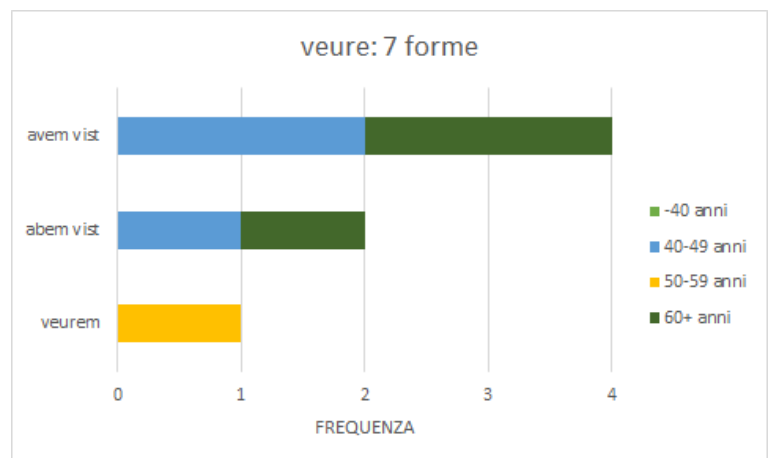


Figura B.3: 13) Ieri *visitammo* il museo.

(a)



(b)



(c)

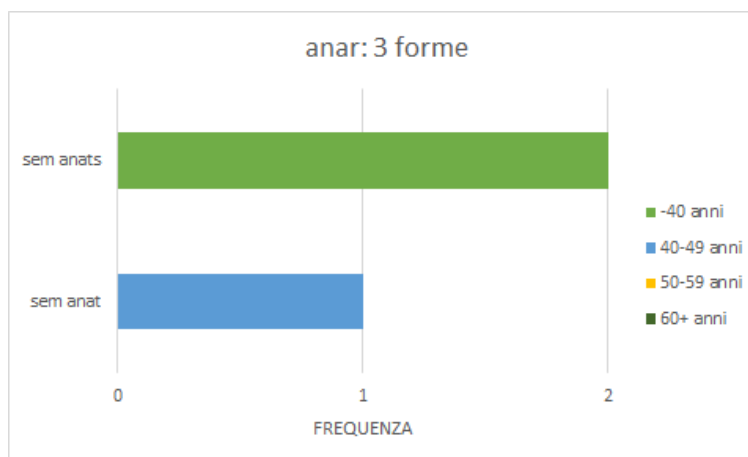
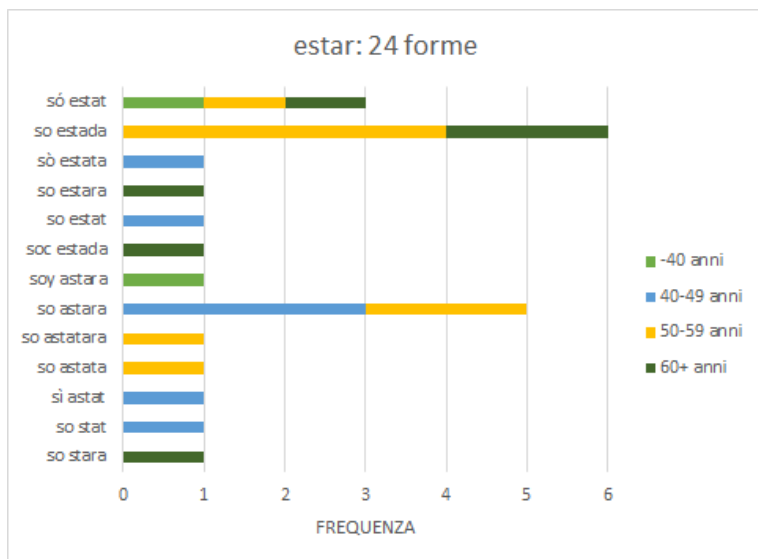


Figura B.4: 14) Sono stata a Parigi per una settimana.

(a)



(b)

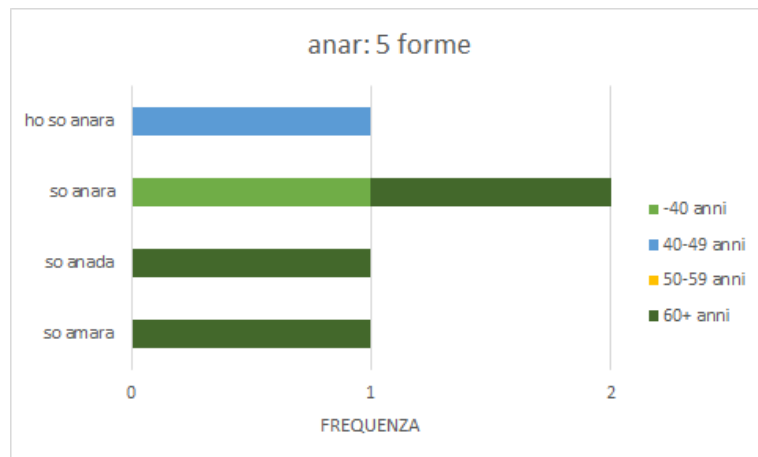
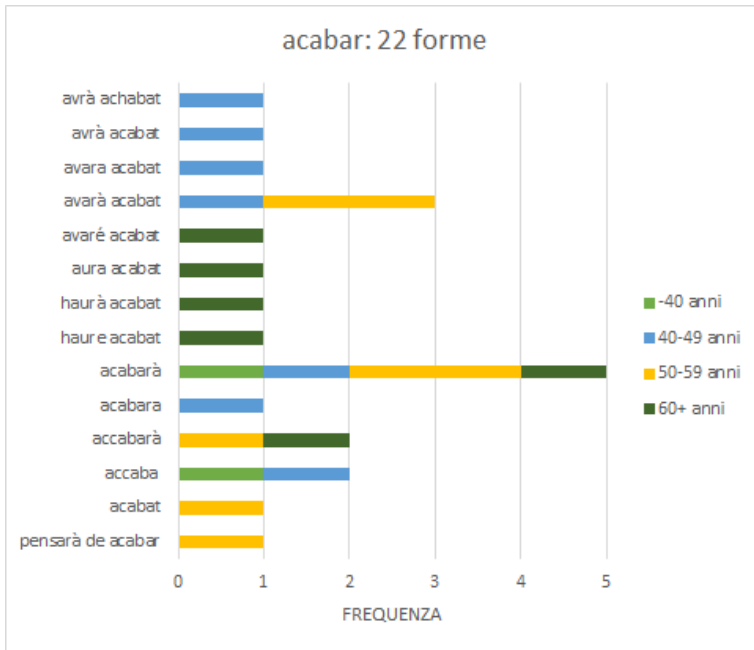
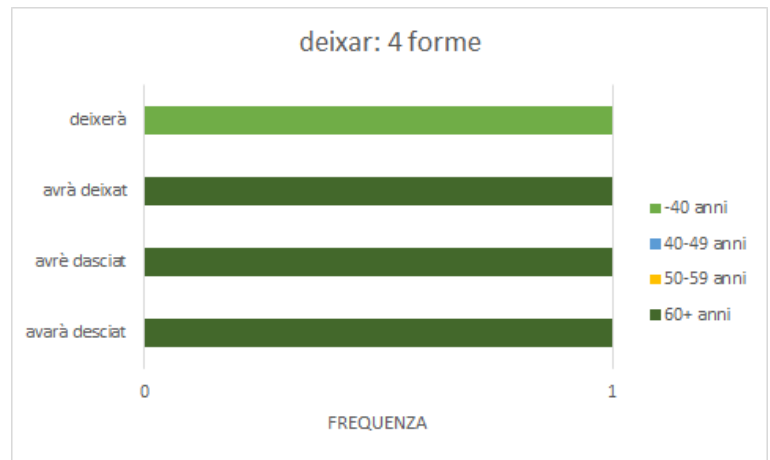


Figura B.5: 15. Quando *avrà smesso* di fumare, ...

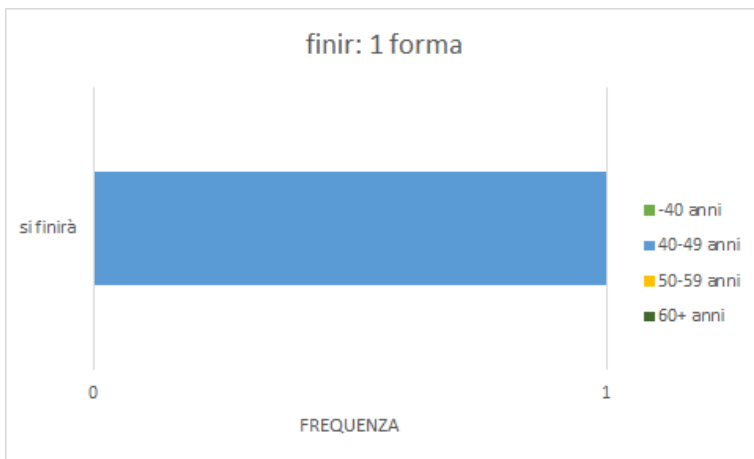
(a)



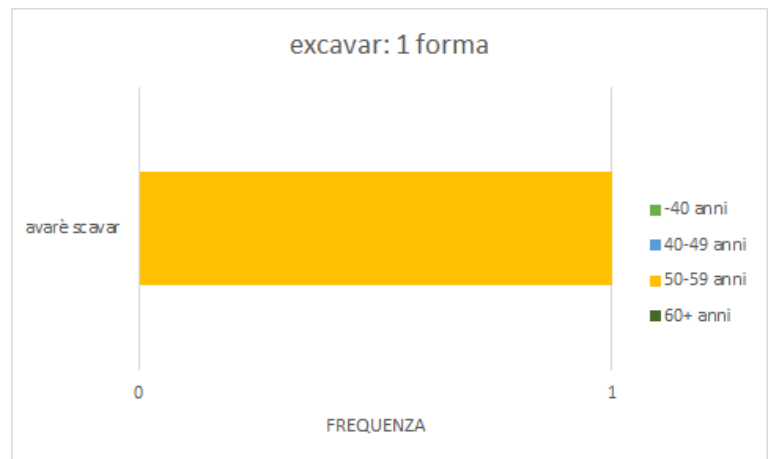
(b)



(c)



(d)



(e)

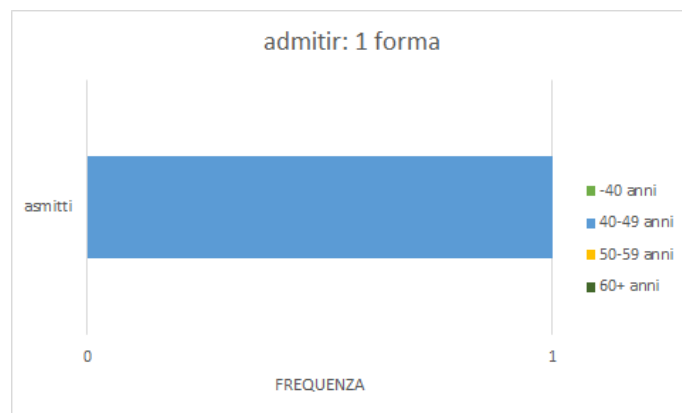
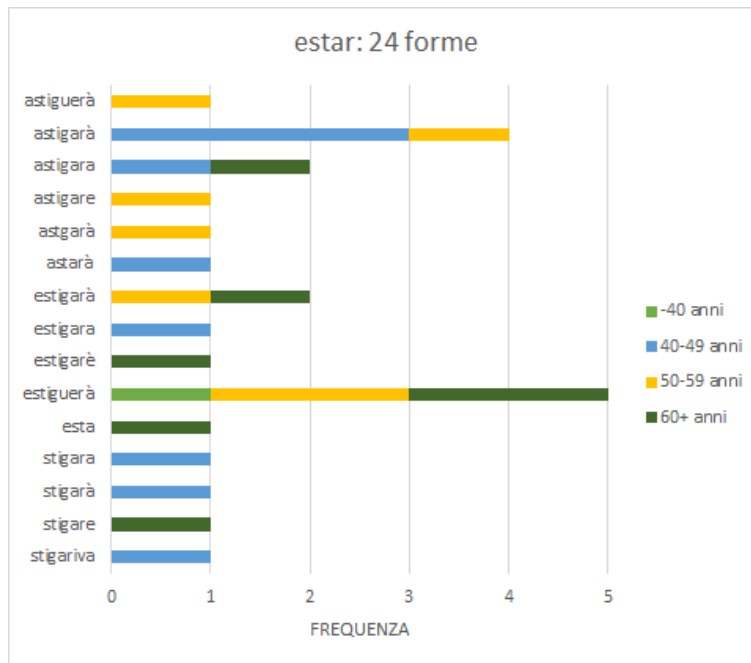
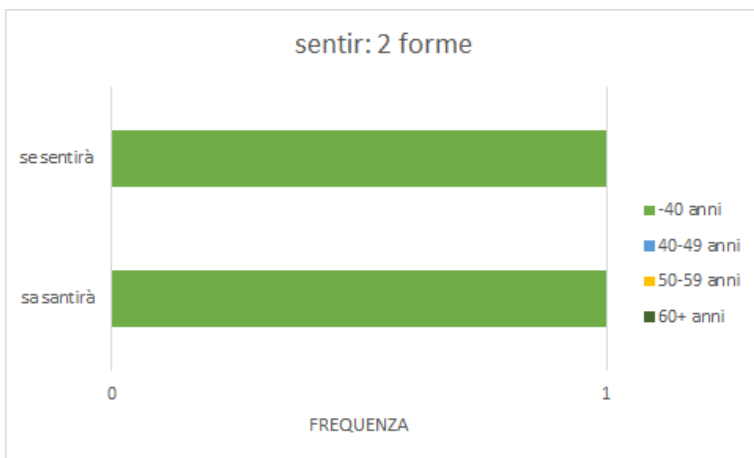


Figura B.6: 15. ... *starà* molto meglio.

(a)



(b)



(c)

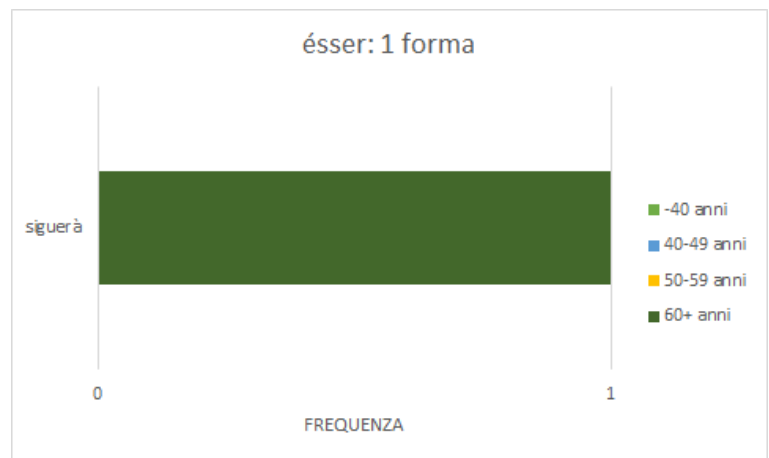
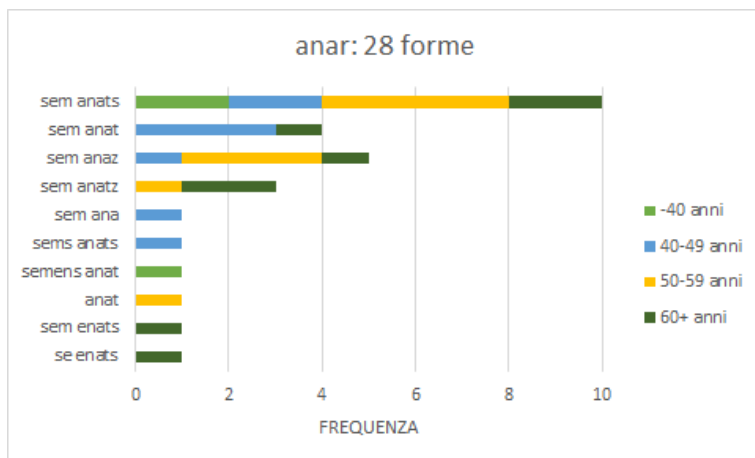


Figura B.7: 16. *Siamo andati* allo zoo l'anno scorso.

(a)



(b)

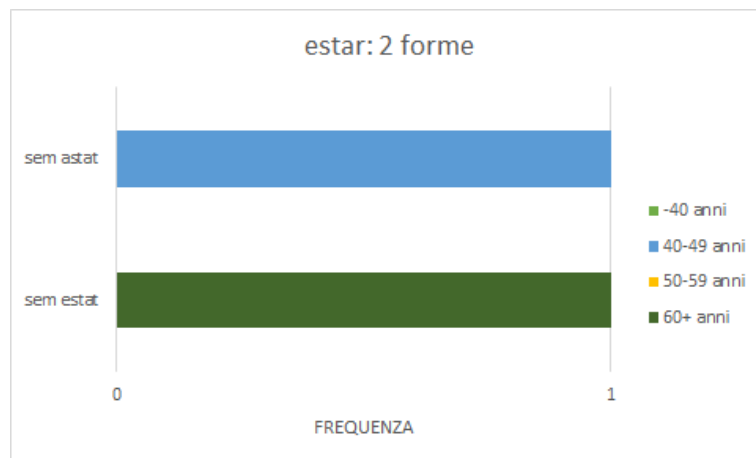


Figura B.8: 17. *Parlerà* al convegno sui¹ problemi linguistici.

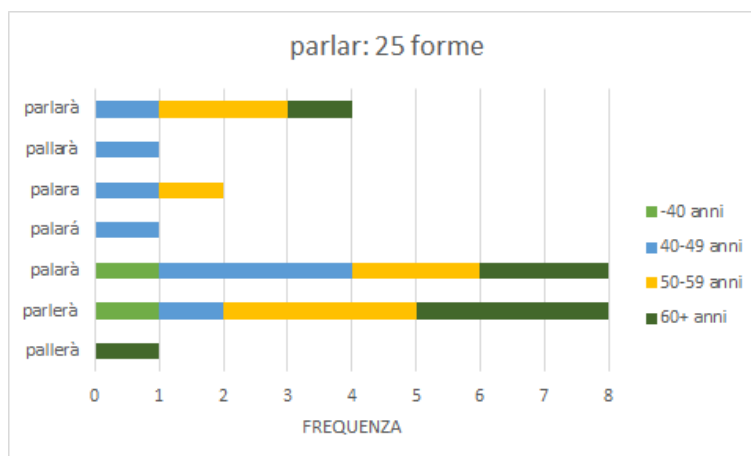


Figura B.9: 18. Ieri (*arrivare*) una nave.

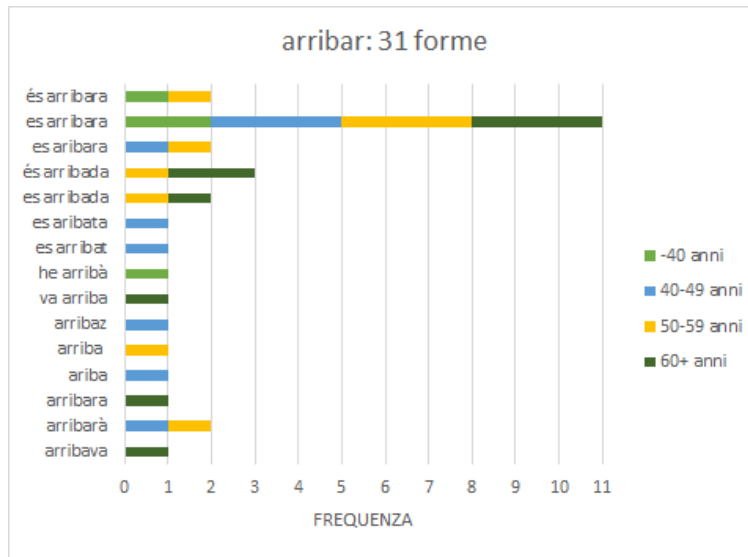
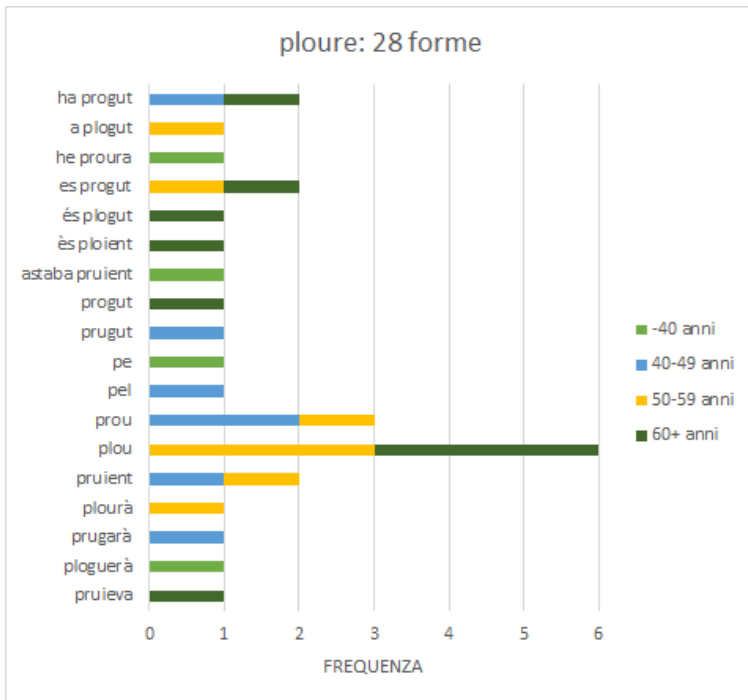


Figura B.10: 19. Per tutta la giornata (*piovare*).

(a)



(b)

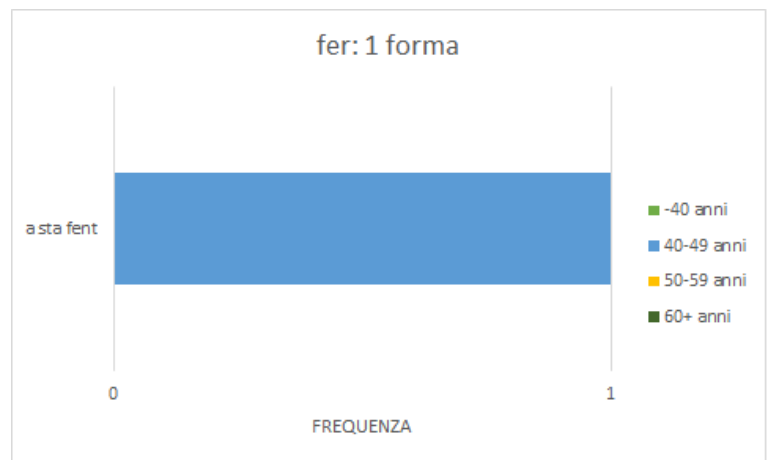


Figura B.11: 20. Nel 1940 (*cominciare*) la Seconda Guerra Mondiale.

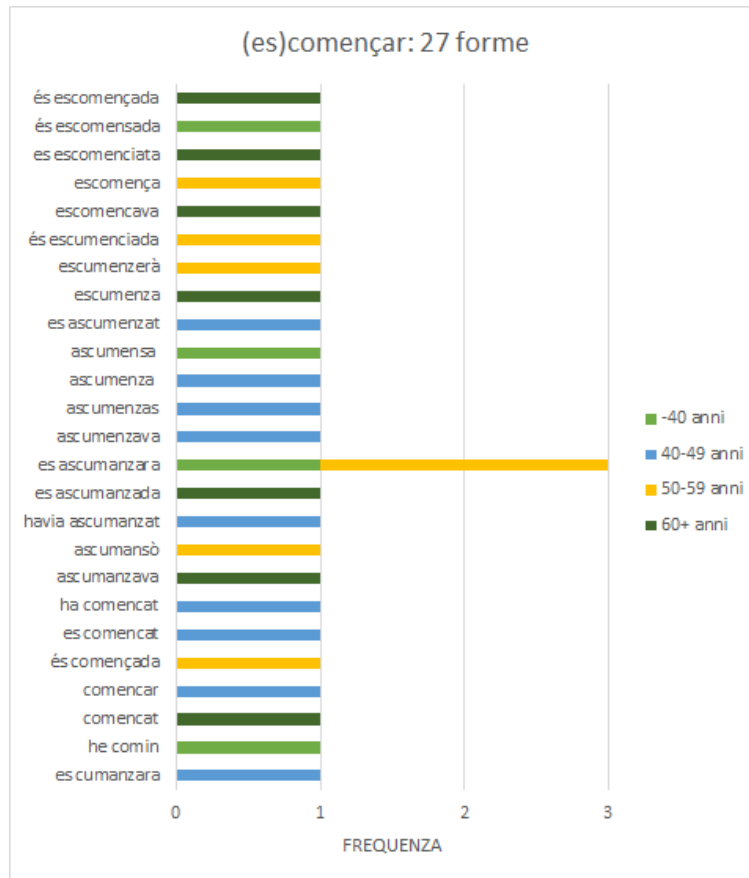
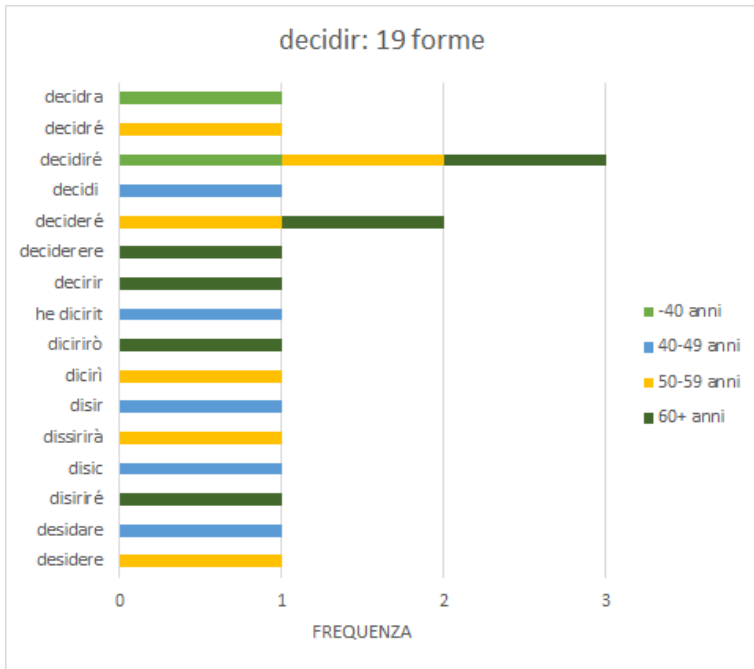
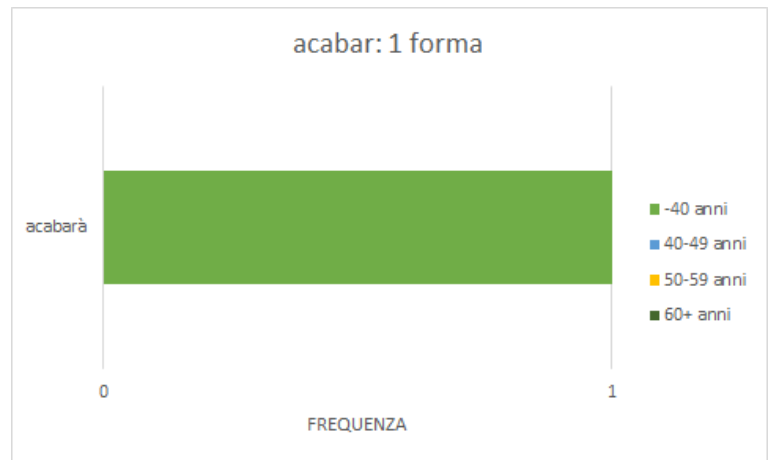


Figura B.12: 21. Nel 2030 (*decidere*) di smettere di fumare.

(a)



(b)



(c)



Figura B.13: 22. seré/sigaré

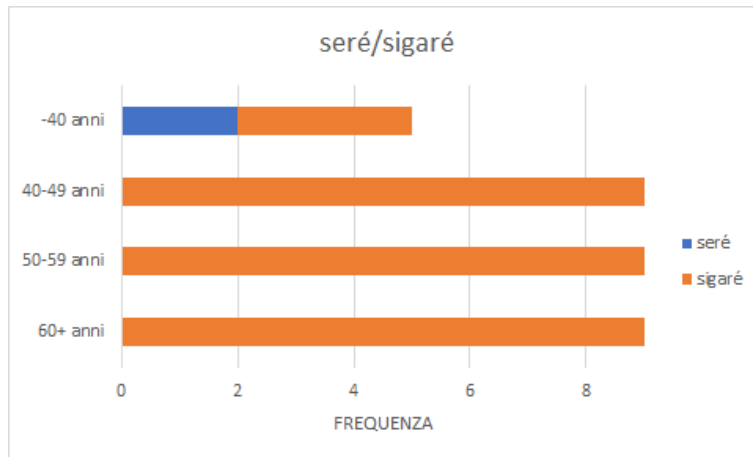


Figura B.14: 23. aprendeva/aprendia

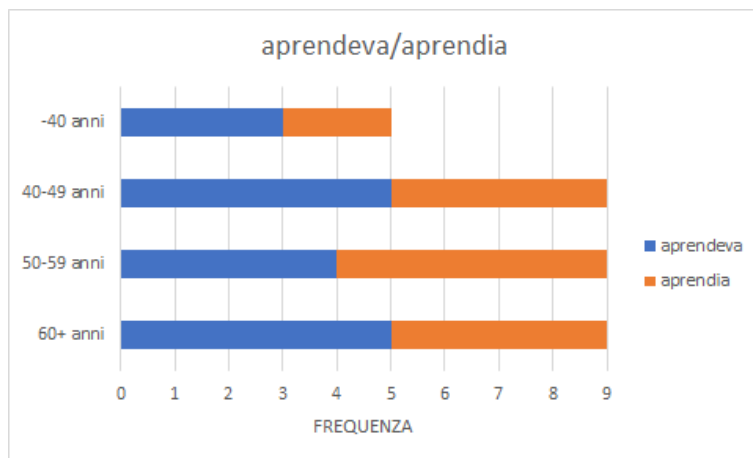


Figura B.15: 24. teniva/tenia

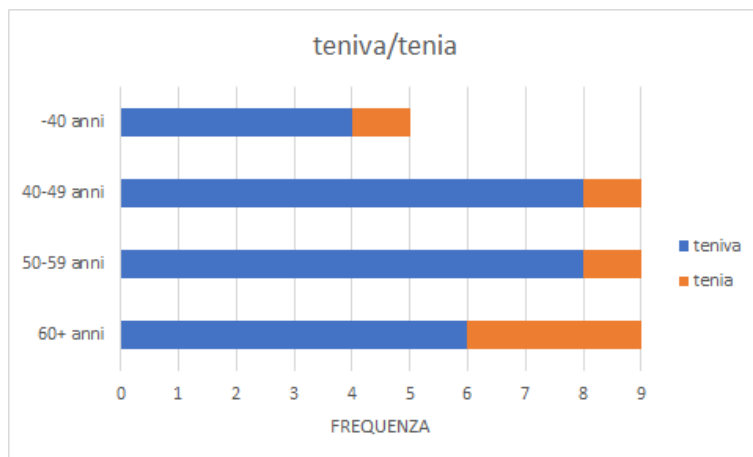


Figura B.16: 25. canti/he cantat

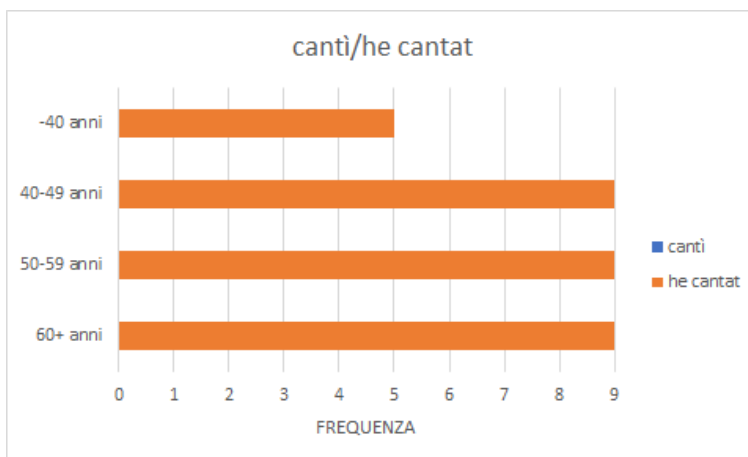


Figura B.17: 26. Sequenza preferita

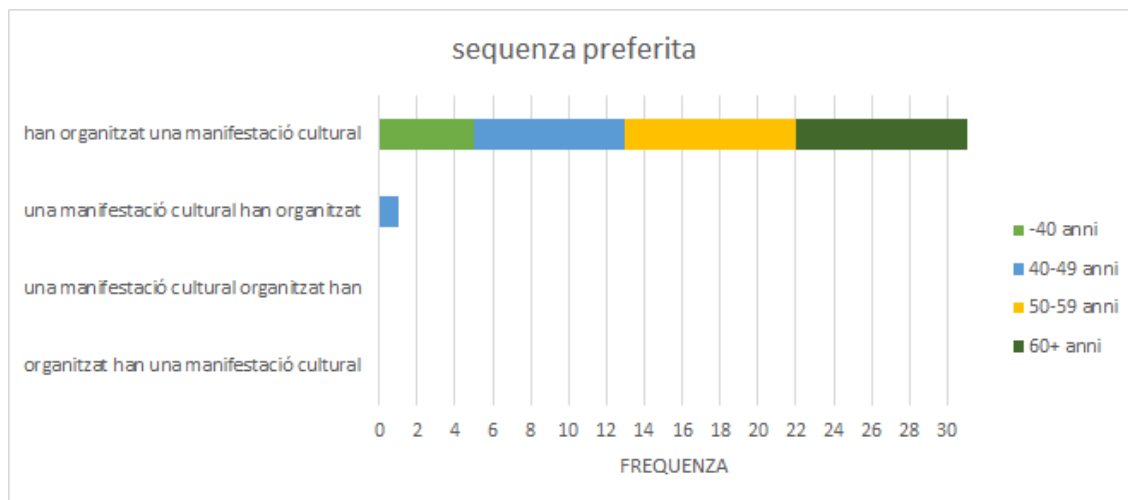


Figura B.18: 27. Sequenza preferita

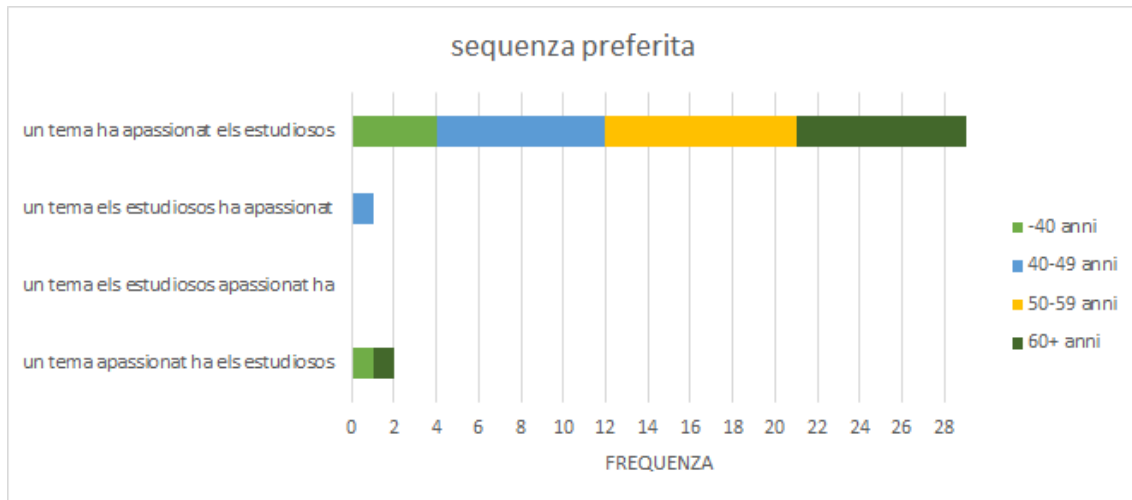
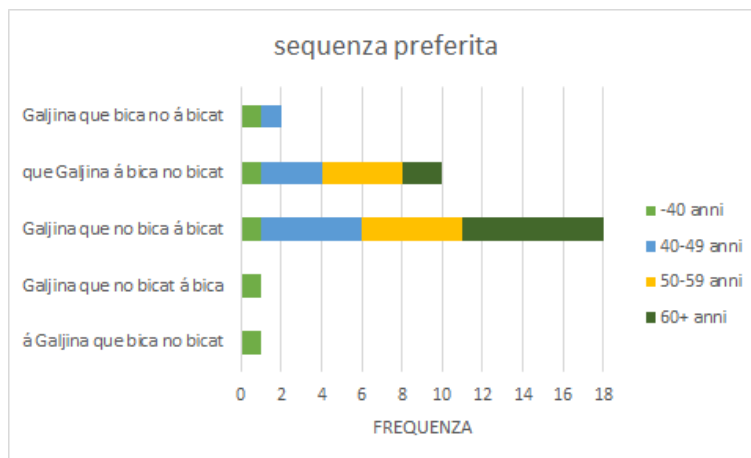


Figura B.19: 28. Sequenza preferita



Persona	1. Sesso	2. Et�	3. Regione e luogo di nascita	4. Luogo di residenza	5. Madrelingua	6. Conoscenza Italiano	6. Conoscenza Sardo	6. Conoscenza Catalano	6. Conoscenza Spagnolo	6. Conoscenza Portoghese	6. Conoscenza Francese	7. Istruzione	8. Lavoro	9. So parlare	9. So leggere	9. So scrivere
#1	Donna	22	Alghero, Sardegna	Alghero	Italiana	5	1	4	2	1	4	Laurea triennale	Disoccupata	Si	Si	No
#2	Donna	41	Alghero	Alghero	Italiano sardo	5	4	5	2	5	3	Laurea master	Insegnante	Un po'	Un po'	No
#3	Donna	43	Alghero	Alghero	Italiana	5	1	4	4	1	1	Laurea in lingue	Insegnante	Si	Si	Un po'
#4	Donna	59	Alghero	Via sssari	Casa	3	1	1	3	3	3	Casa	Ufficio	Un po'	No	Si
#5	Donna	46	Alghero	Alghero	Italiana	5	1	3	1	1	1	Laurea	Insegnante	Si	Un po'	No
#6	Donna	46	Alghero zona carrabuffas	Alghero	Italiana	5	3	3	1	1	3	Scuola media	Artigiano	Un po'	Si	No
#7	Uomo	39	Alghero , Sardegna	Alghero	Si	5	2	4	3	2	1	Studente universitario	Cuoco	Si	Si	Si
#8	Donna	57	Alghero, Sardegna	Alghero	Italiano, alvherese	5	2	4	3	3	3	Laurea	Insegnante	Si	Si	Un po'
#9	Donna	56	Alghero	Alghero	Italiana	5	1	3	3	3	3	Diploma	Imprenditrice	Si	No	No

Persona	1. Sesso	2. Et�	3. Regione e luogo di nascita	4. Luogo di residenza	5. Madrelingua	6. Conoscenza Italiano	6. Conoscenza Sardo	6. Conoscenza Catalano	6. Conoscenza Spagnolo	6. Conoscenza Portoghese	6. Conoscenza Francese	7. Istruzione	8. Lavoro	9. So parlare	9. So leggere	9. So scrivere
#10	Donna	41	USA	Alghero	Italiano e Inglese	5	3	3	1	1	4	Laurea	Insegnante	Un po'	Un po'	Un po'
#11	Donna	40	Alghero	Alghero	Italiana	5	2	4	3	1	5	Diploma liceo classico	Organizzazione eventi	Un po'	Un po'	No
#12	Uomo	61	Alghero	Via Roma	Catalano di Alghero	5	1	4	3	3	3	Laurea	Educatore professionale	Si	Si	Si
#13	Uomo	50	Alguer	Alguer	Alguer�s	5	5	5	2	1	1	Scuola media superiore	Impiegato	Si	Si	Si
#14	Uomo	58	Sardegna , Alghero	Alghero	Alguerese	5	3	4	1	1	2	Diploma superiore	Impiegato tecnico	Si	Un po'	Un po'
#15	Donna	53	Alghero	Alghero	Italiano	5	3	3	3	3	3	Diploma	Artigiana	Un po'	Un po'	No
#16	Uomo	64	Alghero	Alghero	Italia	5	4	3	2	3	3	Superiore	Infermiere in pensione	Si	Si	Un po'
#17	Uomo	64	Alghero	Alghero porto	Italiano	4	3	3	3	3	3	Maturit� scientifica	Pensione	Si	Un po'	No
#18	Uomo	64	L'Alguer		Italiano	5	1	3	2	1	1	Superiore	Commercio	Un po'	Un po'	Un po'

Persona	1. Sesso	2. Et�	3. Regione e luogo di nascita	4. Luogo di residenza	5. Madrelingua	6. Conoscenza Italiano	6. Conoscenza Sardo	6. Conoscenza Catalano	6. Conoscenza Spagnolo	6. Conoscenza Portoghese	6. Conoscenza Francese	7. Istruzione	8. Lavoro	9. So parlare	9. So leggere	9. So scrivere
#19	Uomo	55	Alghero, SS, Italia	Alghero, SS, Italia	italiano	5	3	4	3	2	2	Diplomato	Impiegato	Si	Si	Si
#20	Donna	37	Sardegna Alghero	Toscana Livorno	Italiano	5	1	2	2	1	1	Laurea magistrale scienze della comunicazione	Commessa esperta	No	No	No
#21	Donna	47	Via Arduino, Alghero.	Alghero	Gatto, casa, famiglia...	4	2	3	1	1	1	Scuola Media superiore	Commessa	Si	Si	Un po'
#22	Uomo	69	Alghero	Sassari	Italiano	5	1	2	3	3	1	Scuole superiori diploma	Pensionato	Un po'	Un po'	No
#23	Donna	58	Alghero	Alghero	Italiano	5	2	2	1	1	2	Laurea	Docente	Un po'	Un po'	No
#24	Uomo	40	Alghero	Torino	Italiano	5	1	3	3	3	3	Diploma scuola secondaria	Informatica	Un po'	Un po'	No
#25	Uomo	61	Sardegna-Alghero	Sardegna - Alghero	Italiano	4	2	3	3	3	3	Laureato	Liquidatore sinistri	Si	Si	Un po'
#26	Uomo	20	Sardegna, Sassari	Alghero	Italiano	5	4	4	2	1	2	Diploma Liceo Scientifico	Attualmente Studente Universitario	Un po'	Si	Un po'
#27	Uomo	57	Alghero	Alghero Kennedy	Italia no	5	3	4	1	1	1	Laurea	Funzionario	Si	Si	No
#28	Uomo	47	Alghero	Alghero	Italiano	5	3	4	3	3	4	Laurea breve	Insegnante	Si	Un po'	Un po'

Persona	1. Sesso	2. Et�	3. Regione e luogo di nascita	4. Luogo di residenza	5. Madrelingua	6. Conoscenza Italiano	6. Conoscenza Sardo	6. Conoscenza Catalano	6. Conoscenza Spagnolo	6. Conoscenza Portoghese	6. Conoscenza Francese	7. Istruzione	8. Lavoro	9. So parlare	9. So leggere	9. So scrivere
#29	Uomo	70	Alghero	Alghero	Deu meu estimat	5	3	4	2	1	1			Si	Si	Si
#30	Uomo	27	Alghero, SS, Italia	Leuven, Belgio	italiana	5	3	3	4	1	2	laurea	Cameriere	Un po'	Si	No
#31	Uomo	73	L'Alguer, Sardegna	L'Alguer, Sardenya	Lo pa�s meu s�s tu o Alguer mia	5	2	5	3	1	2	Laurea	Insegnante in pensione	Si	Si	Si
#32	Donna	71	Alghero, SS, Italia	Alghero, SS, Italia	Algherese/Italiano	5	1	5	1	1	2	Diploma scuola superiore	impiegata in pensione	Si	Si	Si

Persona	9. So comprendere	10. Non lo parlo	10. Con i genitori	10. Con gli amici	10. Nella famiglia	10. Con i nonni	10. A scuola	10. Al lavoro	10. Con i vicini	10. Con altre persone di Alghero	10. In un negozio o supermercato	10. Altro...	11. Come hai imparato l'algherese?	12. Quando avevo 6 anni, vidi una farfalla.
#1	Si	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0		A casa	
#2	Si	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0		A scuola, negli ambienti naturali	Quant tenia sia ans
#3	Si	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0		Casa	Quant teniva 6 ans, he vist una mariposa
#4	Si	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0		Casa	Quant Tani a sis ANZ,
#5	Si	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0		A casa dai miei genitori e tutta la famiglia	Quant avia sis anz, è vist una ...
#6	Si	0	0	0	1	0	0	1	1	1	0		A casa	Quant taniva sis anse vist una mariposa
#7	Si	0	1	1	1	1	0	1	1	1	1	Al di fuori della famiglia (amici, lavoro, vicini) solo se anche gli altri parlano algherese	A casa	Quant teniva sis anys, he vist una mariposa
#8	Si	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0		A casa	Quant teniva 6 anys he vist una mariposa
#9	Si	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0		A casa	Quant tania 6 and è vist una farfalla

Persona	9. So comprendere	10. Non lo parlo	10. Con i genitori	10. Con gli amici	10. Nella famiglia	10. Con i nonni	10. A scuola	10. Al lavoro	10. Con i vicini	10. Con altre persone di Alghero	10. In un negozio o supermercato	10. Altro...	11. Come hai imparato l'alghese?	12. Quando avevo 6 anni, vidi una farfalla.
#10	Un po'	0	0	1	1	0	1	1	0	1	0		A casa e a scuola di Algherese, ma soprattutto con i colleghi	Quand tenia sis anys, ei vist una farfalla
#11	Si	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0		Casa	Quanti taniva sia anz, è vist una...
#12	Si	0	1	1	1	0	0	0	0	1	1		A casa	Quan teniva sis anys è vist una papallona
#13	Si	0	1	1	1	0	0	1	1	1	1		A casa	Quan taniva 6 anys he vist una papallona
#14	Si	0	1	1	1	0	0	0	0	1	1		A casa dalla nascita	Quan teniva sis anys he vist un papallò
#15	Si	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0		Casa	Quant taniva sis anz e vist una mariposa
#16	Si	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0		Casa	Quant teniva sis ans è vist una bella
#17	Si	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1		In strada con gli amici	Quan taniva seks ANZ e vist una mariposa
#18	Si	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	Occasione	Casa, scuola	Quan Avia 6 anys, e' visto una papallora

Persona	9. So comprendere	10. Non lo parlo	10. Con i genitori	10. Con gli amici	10. Nella famiglia	10. Con i nonni	10. A scuola	10. Al lavoro	10. Con i vicini	10. Con altre persone di Alghero	10. In un negozio o supermercato	10. Altro...	11. Come hai imparato l'algherese?	12. Quando avevo 6 anni, vidi una farfalla.
#19	Si	0	1	1	1	0	0	0	1	1	1		Casa	Quan teniva 6 anys, he vist una mariposa
#20	Un po'	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	Conosco alcuni pezzi di canzoni e alcune parole	Poco e A scuola	Farfalla si dice Mariposa
#21	Si	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	Parlo algherese con clienti turisti Catalani e tal volta con clienti Algheresi.	In famiglia.	Quant jo taniva six anz, é vist una papagliora
#22	Un po'	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	Talvolta in rare occasioni	Per strada	Quanti avis sia and
#23	Si	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0		Amici	Quan avia 6 ans, ... una papallora
#24	Si	0	1	0	1	0	0	0	0	1	0		A casa	Quant avia 6 ans, veus una papagliora
#25	Si	0	1	1	1	0	0	0	0	1	1		A casa	Quan taniva sis anys, è vist una farfalla
#26	Si	0	1	1	1	1	0	0	0	0	0		A casa, non viene insegnato nelle scuole	
#27	Si	0	0	1	0	0	0	1	1	1	0		Casa	Quanto è tangut 6 and e visto una mariposa
#28	Si	0	1	0	1	0	0	0	0	1	0		In famiglia	Quant taniva sis anz vac a vera un papallio

Persona	9. So comprendere	10. Non lo parlo	10. Con i genitori	10. Con gli amici	10. Nella famiglia	10. Con i nonni	10. A scuola	10. Al lavoro	10. Con i vicini	10. Con altre persone di Alghero	10. In un negozio o supermercato	10. Altro...	11. Come hai imparato l'algherese?	12. Quando avevo 6 anni, vidi una farfalla.
#29	Si	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0		Per strada a casa	Quan tenia 6 anys he vist una papallona
#30	Si	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0		a casa e a scuola	cuant taniva 6 ans, vic una farfalla
#31	Si	0	0	1	0	0	0	1	1	1	1	In strada quotidianamente	A casa e in strada	Quan teniva sis anys, he vist una papallola
#32	Si	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	faccio parte di un gruppo teatrale che recita commedie in algherese	a casa, dalla nascita nella mia famiglia si parla solo algherese	quant io teniva 6 anys he vist una papallona

Persona	13. Ieri visitammo il museo.	14. Sono stata a Parigi per una settimana.	15. Quando avrà smesso di fumare, starà molto meglio.	16. Siamo andati allo zoo l'anno scorso.	17. Parlerà al convegno sui problemi linguistici.	18. Ieri (arrivare) una nave.
#1	Ahier avem visitat lu museo	Soy astara à Parigi pe una samana	Quanti el accaba de fumar, se sentirà massa be	Semens Anat allo zoo l'ann passat		Ahier es arribara una nau
#2	Ahir visitem El museu	Una semana	Si finirà de fumar, estigara mehor	Sem anat a lo zoo l'an passat	Palará a la reuniò	Es aribata
#3	Air avem visitat lu museo	So astara a parigi una semana	Quant acabarà de fuma, astigarà mes bè	Sem anats a lo zoo l'an passat	Parlarà al conveni adamunt de lus problemas linguistics	Es arribara
#4	Air	So astara a Parigi pe una semana		Sem anaz allo zoo l'an passat		Aier es arribara una nau
#5	Air avem visitat lu museo	So astara a Parigi pe' una samana	Quant asmitti de fuma', astigara'miglior	Sem ana a lo zoo l'ann prime'	Palara'al cumpagnu de lus problems glinguistics	Es arribara
#6	Ajr avem vist un museo	So astara a Parigi una samana	Quant avrà achabat de fumà astigarà mes be	Sem anaz allo zoo l'ann passat		Arribaz
#7	Ahir sem anats al museo	Só estat a Parigi per una semana	Quant deixerà de fumar, estiguerà assai més bé	Enguany passat sem anats "allo zoo"	Parlerà al convegno de los problemas lingüistics	És arribara
#8	Ahir avem visitat lo museu	So estada a Parigi per una setmana	Quant avarà acabat de fumar estiguerà més bé	Sem anats allo zoo l'any passat	Al conveny parlarà dels sous problemas linguistics	És arribada
#9	Air avem visitat lu museo	So astara a Parigi pe una semana	Quant accabarà de fumà astgarà mes bè	Sem anaz l'an passat allo zoo	Palarà al convegno Adamunt del problema linguistic	Es arribara

Persona	13. Ieri visitammo il museo.	14. Sono stata a Parigi per una settimana.	15. Quando avrà smesso di fumare, starà molto meglio.	16. Siamo andati allo zoo l'anno scorso.	17. Parlerà al convegno sui problemi linguistici.	18. Ieri (arrivare) una nave.
#10	Ahir avem vist un museo	Sò estata à Parigi per una samana	Quand i accaba de fumà stigarà bè	Sems anats à lu zoo l'altr any	Parlerà al convegno des problemas linguisticos	Es arribat
#11	Air abem vist lu museo	Ho so anara a Parigi pe una samana	Cuant avrà acabat de fuma', astara' Massa be	Sem astat a lu zoo l'an passat	Palara' a lu... des problem linguistic	Air es arribara una nau
#12	Ahir havem visitat lo museu	So estada a Parigi per una setmana	Quan haure acabat de fumar siguerà assai millor	L any passat sem anats a lo zoo	Parlerà al conveny adamunt dels problemes linguistics	Ahir és arribada una nau
#13	Ahir havem visitat lo museu	Só estat a París per una setmana	Quant avarà acabat de fumar, astiguerà més bé	Sempre anat a lo zoo l'any passat	Parlarà al conveny a damunt dels problemes lingüístics	És arribara
#14	Ahir havem vistad lo museo	So estada a Parigi pe una setmana	Quant acabarà de fumar estiguerà assai més bè	Sem anats al lo zoo l'any passat	Parlerà al convegn adamun5 de los problemas llinguistics	Arriba
#15	Air avem visitat Lù museo	So astatara a Parigi una samana	Quant avarè scavar de fuma astigare mes be	Sem anaz allo zoo lan prime	Palara al convegno des problemas dera gliengua	Air es aribara una nau
#16	Air avem fet visita al museo	So estara a Parigi per una semana	Quant avara' desciat de fumar estigara' mes be'	Sem anaz a lo zoo L'Any passat	Parlera'al convegno de questiona linguisticas	Arribara
#17	Air avem visitato un museo	So anara a Parigi pe una samana	Quant acabara' de fuma' astigara mes be	Sem Anat allonzoo anguan passat	Palara' al convegno adamunt des problemas de la lengua	Es arribara
#18	Air avem vist Un museo	So Estada a parigi una setmana	Quan avare' acabat de fumar, estigare' més be'	L'any passato sem estat a lo zoo	Pallera' a l'assemblea des problems linguistics	Es arribara

Persona	13. Ieri visitammo il museo.	14. Sono stata a Parigi per una settimana.	15. Quando avrà smesso di fumare, starà molto meglio.	16. Siamo andati allo zoo l'anno scorso.	17. Parlerà al convegno sui problemi linguistici.	18. Ieri (arrivare) una nave.
#19	Ahir havem visitat lo Museu	So estada a Parigi per una setmana	Quan pensarà de acabar de fumar, estigarà millor	Sem anats a lo Zoo l'any passat	Parlerà al conveny a damunt de los problemes de la llengua	arribarà
#20	Non so	Non so	Boh	Boh	Boh	Boh
#21	Ahir avem visitat lu Museu	So estat a Parigi per una satmana	Quant avara' acabat de fumar, stigara assai millor	Sem anats allo zoo l'any passat	Pallara 'a lu convegno dels fats llenguistics	Arribara'
#22	Air Abem vist un museo	So amara a Parigi per una samana	Quanti accabarà de fumar	Anguan passat sem anatz aunti lo zoo		Es arribara
#23	A ir veurem lu museu	So estada a parigi una semana	Quanacabat de fumar ...mol bè	L'an passat sem anats a lu zoo	Parlarà al conven	Es arribada
#24	Air sem anat a vieura un museo	So stat a parigi per una samana	Quant acabara de fuma, astigara mes be	Sem anat a lo zoo l'an passat	Palara al convegn per les problems de la lingua	Ariba
#25	Air avem visitat lu museu	So stara a Parigi pe una samana	Quan avre' dasciat de fuma, stigare assai mes be	Sem anatz allo zoo l'ann passat	Palara' al cunven adamunt de us problemas linguistic	Arribava
#26						He arribà
#27	Air avem visitat Lu museo	So astata a Parigi per una samana	Quanti acabarà de fumà sagurament astigarà be	L'an Passat sem anatz allo zoo	Palarà al congresso afamunt des problema della llengua	Es arribara
#28	Air avem visitat un museo	Sì astat a Parigi pe una samana	Quant avara acabat de fuma stigariva mes be	Sem anat a lo zoo l an passat	Palarà al cunvegnii su Los problema linguistic	Air es aribara una nau

Persona	13. Ieri visitammo il museo.	14. Sono stata a Parigi per una settimana.	15. Quando avrà smesso di fumare, starà molto meglio.	16. Siamo andati allo zoo l'anno scorso.	17. Parlerà al convegno sui problemi linguistici.	18. Ieri (arrivare) una nave.
#29	Air avem fet visita el museo	Soc estada a Paris per una setmana	Quan aura acabat de fuma esta mol mes be	Sem enats a lo zoo l'any passat	Parlerà al convento sobra els problemes llenguistics	Va arriba
#30	Ieri sem anats al museo	so anara a parigi per una semana	cuant acabarà de fumar, sa sentirà megliu	sem anats a lo zoo	palarà de lus problems de la llengua	Ieri es arribara una nave
#31	Ahir havem visitat lo museu	Só estat a Paris per una setmana	Quan haurà acabat de fumar, estiguerà assai millor	Sem anats a lo zoo l'any passat	Parlarà al congrés dels problemes lingüistics	Ahir és arribada una nau
#32	Air avem vist lo museu	so anada a Parigi per una semana	quant avrà deixat de fumà estiguerà millor	se enats a veura lo zoo l'any passat		laie es arribada una nau

Persona	19. Per tutta la giornata (piovere).	20. Nel 1940 (cominciare) la Seconda Guerra Mondiale.	21. Nel 2030 (decidere) di smettere di fumare.	22. seré/sigaré	23. aprendeva/aprendia	24. tenia/teniva	25. canti/he cantat	26. Quale frase preferite in algherese?	27. Quale frase preferite in algherese?	28. que	28. Galjina
#1	Pe tot lu dia	En 1940 ascumensa la segona gherra mondial	Nel 2030 decidra de accabar de fuma	seré	aprendia	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#2		Ha comencat		sigaré	aprendia	tenia	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#3	Ha progut	Havia ascumanzat	He dicirit	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2
#4				sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#5	Prou	Es cumanzara	Ma disir	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#6	Prugut	Ascumenzas		sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2
#7	Ploguerà	És escomensada	Decidiré (jo)	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#8	Plou	És escumenciada	Decideré	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#9	Prou	Ascumansò	Dissirirà	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organizat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2

Persona	19. Per tutta la giornata (piovere).	20. Nel 1940 (cominciare) la Seconda Guerra Mondiale.	21. Nel 2030 (decidere) di smettere di fumare.	22. seré/sigaré	23. aprendeva/aprendia	24. tenia/teniva	25. canti/he cantat	26. Quale frase preferite in alghese?	27. Quale frase preferite in alghese?	28. que	28. Galjina
#10	A sta fent algua tot lu dia	Es comencat	Decidi	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#11	Pel tota la giunara,	Nel 1940 es ascumenzat la sagonda gherra modial	Nel 2030 ...de acaba de fuma	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	una manifestació cultural han organiztat	un tema els estudiosos ha apassionat	2	1
#12	Plou tot lo dia	En El 1940 escomencava la segona guerra mondial	En El 2030 decideré de acabar de fumar	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#13	Plourà	És començada	Decidré	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#14	Plou	Escumenzerà	Diciri	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2
#15	Tota la giunara pruiant	Nel 1940 es ascumanzara la sagona gherra mundial	Al 2030 tenc de acaba de fuma	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#16	Progut	Escumenza	Decirir	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#17	Es progut	Es ascumanzada	Diciriro'	sigaré	aprendia	tenia	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#18	Plou	Es escomenciata	Prefig de	sigaré	aprendia	tenia	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1

Persona	19. Per tutta la giornata (piovere).	20. Nel 1940 (cominciare) la Seconda Guerra Mondiale.	21. Nel 2030 (decidere) di smettere di fumare.	22. seré/sigaré	23. aprendeva/aprendia	24. tenia/teniva	25. canti/he cantat	26. Quale frase preferite in algherese?	27. Quale frase preferite in algherese?	28. que	28. Galjina
#19	plou	escomença	Decidiré (jo)	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2
#20	Boh	Boh	Boh	sigaré	aprendia	tenia	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema apassionat ha els estudiosos	1	2
#21	Prugara '	Comencar	Disic	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#22	Ha progut	Gherra		sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema apassionat ha els estudiosos	1	2
#23	A plogut			sigaré	aprendia	tenia	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#24	Pruient (pluja)	Ascumenza	?	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#25	Pruieva	Ascumanzava	Disirire'	sigaré	aprendia	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#26	He proura	he comin		seré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#27	Es progut	Es ascumanzara	Desidere	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2
#28	Avui prou to Lu dia	Nel coranta ascumenzava la sagona gherra	Al dosmilitrenta desidare de acaba de fuma	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organiztat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2

Persona	19. Per tutta la giornata (piovere).	20. Nel 1940 (cominciare) la Seconda Guerra Mondiale.	21. Nel 2030 (decidere) di smettere di fumare.	22. seré/sigaré	23. aprendeva/aprendia	24. tenia/teniva	25. canti/he cantat	26. Quale frase preferite in algherese?	27. Quale frase preferite in algherese?	28. que	28. Galjina
#29	Plou	Comencat	Deciderere	sigaré	aprendeva	tenia	he cantat	han organitzat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#30	astaba pruient tot il dia	nel 1940 es ascumanzara la sagunda guerra mondiale	nel 2030 acabarà de fumar	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organitzat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	3	2
#31	És plogut tot lo dia	Al 1940 és escomençada la segona guerra mundial	Al 2030 decidiré de deixar de fumar	sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organitzat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	2	1
#32	en aquí ès ploient tot lo dia			sigaré	aprendeva	teniva	he cantat	han organitzat una manifestació cultural	un tema ha apassionat els estudiosos	1	2

Persona	28. á	28. bica	28. no	28. bicat	29. Descrivi quello che si vede nel video (in algherese)	30. Descrivi l'ultima vacanza e cosa hai fatto in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#1	5	3	4	6		L'estat passara so anara à BATH, in gran Bretagne pe fe un giro
#2	5	4	3	6		
#3	3	4	5	6		Soc anara a Parigi a ma mu marito per una semana. Es astara una bella vacanza
#4	5	4	3	6	Gliebra cunil	
#5	5	4	3	6	Un cunil una tultugs i una...	So anara a Roma i e vist lu Colosseo, e ancuntrat un'amiga i sem anatas a mus divalti'
#6	3	4	5	6		
#7	5	4	3	6	Hi són una llebra, una tortuga i un matxoni, a mig de un camp. La llebra parteix a correr i se deixa endrera a la tortuga. La llebra se amaga a mig de un taulà de col, ma legu torna ont és la tortuga i lo matxoni.	L'última volta que só anat en vacanza só estat a Colonia, en Germania, per venire lo concerto de Los Depeche Mode. Massa Bell. I legu me só espantat quanto he vist la Catedral, un'Iglesia enorme, empessionanta. Sigarà alta com Lo Frontuni.
#8	5	4	3	6	Hi és una llebra, un maxioni i una turtuga. La llebra i la turtuga fanen una gara de velocitat. La llebra corri i la tortuga resta endrera. Després la llebra torna endrera.	L'ultima vacanza so estada una setmana en una illa petite que se troba en Sardina. És un'illa molt preciosa que se diu S Pietro. He visitat l'illa i me so reposada.
#9	3	4	5	6	La lepre giuga a ma la toltuga	So anara a Berlino pe Naral. Feva frett, massa fret

Persona	28. á	28. bica	28. no	28. bicat	29. Descrivi quello che si vede nel video (in algherese)	30. Descrivi l'ultima vacanza e cosa hai fatto in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#10	5	4	3	6	I sont dos animals	Sò anara en Enghilterra amb a lus minyons de schora
#11	5	3	4	6		
#12	5	4	3	6	La llebre i la Tortuga. La llebre corri més de la Tortuga. La llebre és massa contenta. La llebre és estraca i se reposa en mig de les flors.	L any passat so anat en montata. É fet llongues passatgedes i acollit bolet.
#13	5	4	3	6	Una llebre ha tingut por de una tortuga i se m'és fugida.	Durant la última vacanza ma só arraposat i no he fet arrés
#14	3	4	5	6	La llebte i lo matxoni	So anat a Verona, he vist Giulietta...
#15	5	4	3	6	La gliebra la tultuga e Lù maccioni	So anara a Londra a ma figlia pe vera la reina, mess agrarat assai la nattesca del postu tambe Lù gialdi. Pero massa frett
#16	5	4	3	6		So estat a la marina
#17	5	4	3	6	I era una gliebra che curriva un macioni I una tultuga	So astat a un Pais anti era nara la mamma.
#18	5	4	3	6	Un conill, una Tortuga, una llebre	So estat a girona i perpinya

Persona	28. á	28. bica	28. no	28. bicat	29. Descrivi quello che si vede nel video (in algherese)	30. Descrivi l'ultima vacanza e cosa hai fatto in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#19	3	4	5	6	Una llebre, una tortuga i un matxoni	he viajat per tota l'Andalusia en aquest julliol
#20	3	4	5	6		
#21	5	4	3	6	La llebre la toltuga j lu matxoni, giugan a sa maga'...	É visitat Napuls j so astara assai anpressiunara della balljesa, He passajat assai pe veura las balliesas de chesta ciutat...
#22	3	4	5	6		So Anat a la marina
#23	5	4	3	6		A Nadal so anada a Toscana a veura Arezzo i pistoia
#24	5	4	3	6	la una tultuga a ma un maccioni i una gliebre	So anat a vieura la cita de Barcellona a ma ma mugliera i ma sogra. Sem anat a la Sagrada familia e daspres sem anat a la praggia. Daspres de una passeggiara avem trubat massa arena arrints deblas bottas.
#25	5	4	3	6	Chi va a poc va assai agliunt	Era aras Terme fissu an algua
#26	5	6	3	4		
#27	3	4	5	6	Chi va a poc va mes a llunt	So anatz an muntagna a ma la familia
#28	3	4	5	6	La glebra curri de mes de la tultuga e Lu macioni mira	La vacanza che è fet es astara an Spagna

Persona	28. á	28. bica	28. no	28. bicat	29. Descrivi quello che si vede nel video (in algherese)	30. Descrivi l'ultima vacanza e cosa hai fatto in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#29	5	4	3	6		L'ultima vacanza soc estat a Barcelona a casa de la mia filla
#30	1	4	5	6		
#31	5	4	3	6	Lo matxoni (guineu) mira la competició entre lo conill i la tortuga	Aquesta estiu só anat a París per visitar la ciutat i el Louvre que jo havia visitat quan era jove.
#32	3	4	5	6	una tortuga una llebre i un	so anada en montanya

Persona	31. Descrivi quello che farai tra 5 anni in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#1	
#2	
#3	Ancora non sep, asper sol de esser an ssa
#4	
#5	Vsc a ma gitta'a bagnu a ma lal gattas i lu cuciu...si es ancora viu, ma achesc no crepa
#6	
#7	Si tot va bé, ma opr una impresa mia: m'agradariva a portar los turistes a fer escursions en barca
#8	No sep que faré fra cinc anys. Si pugaré partiré per un viatge molt llonc en America
#9	Anigarè a India per approfondi lu yoga

Persona	31. Descrivi quello che farai tra 5 anni in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#10	Vuria viatgià
#11	
#12	Espero de jubilar-me i de passar lo temps amb los nets i de divertir-me en viatges
#13	Espero de fer les mateixes coses que faig avui.
#14	Aspèr de gosar la pensiò en salud i vida llonga
#15	Asprem de ana an pensió asci ma puc fe un poc de Marina
#16	Chi pot saber!
#17	Fra cinq anz si sigare' an Salut anigare a barcelona
#18	A repos

Persona	31. Descrivi quello che farai tra 5 anni in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#19	traball
#20	
#21	Fra cinc anys vac a la marina tot lu dia...
#22	Viaggia
#23	Jo no'l sep allò que ... fra 5 ans
#24	
#25	Sigare an pensio, fissu a pasca'
#26	
#27	Ma va an pinsiò
#28	Trabal trabal sempra

Persona	31. Descrivi quello che farai tra 5 anni in algherese (non deve essere per forza la realtà)
#29	M'agradaria fe un viatge en Polinesia
#30	
#31	Si sigueré encara viú i en salut, me gosaré la vida més que mai
#32	